

# 标准/专利工程英文导读

## Case Study on Standards/Patent English

### 一、基本信息

课程代码:【2050279】

课程学分:【2】

面向专业:【计算机科学与技术】【网络工程】

课程性质:【系级必修课】

开课院系:【信息技术学院】

使用教材:【怎样阅读及翻译英文专利文献】江镇华主编 知识产权出版社 2010.1.1 出版

参考教材:

- 1、【专利文献的英汉翻译】庄一芳主编 知识产权出版社 2008年1月出版
- 2、自编教材

先修课程:【无】

### 二、课程简介

本课程为专利的入门课,以英文导读为方法,旨在以本国专利制度为主,美欧、日本为辅,引导学生学习专利和专利文献的基础知识,掌握英文专利文献中常见的习惯用语和疑难语句。通过阅读英文专利文献的各种实例,让学生了解在阅读和翻译英文专利文献的过程中需要经常查阅的工具性资料。通过学习,让学生了解专利,学习专利权的申请、维护、行使和保障自己的权力,学会专利信息的检索与应用;学习专利分析、管理、及专利策略制定等技术之基础。旨在帮助学生在短时间内迅速提高英文专利文献的翻译水平,并希望学生通过学习专利知识来获得研发创新的灵感与信息。

### 三、选课建议

学生要具备自行上网搜索数据的能力与设备。

### 四、课程与培养学生能力的关联性

自主学习	表达沟通	专业能力						尽责抗压	协同创新	服务关爱	信息应用	国际视野
		软件开发	系统运维	系统设计	撰写技术文档	嵌入式系统开发	系统测试					
●	●				●				●		●	●

### 五、课程学习目标

通过本课程的学习,使学生

- 1、能理解专利(专利种类、要件、保护之客体、权限等)知识;
- 2、能理解专利获取与维护(专利申请、审查、撤销、维护等);
- 3、能分析专利之应用(专利检索、数据解析—技术面与管理面、侵权回避等)。

注:教学大纲电子版公布在本学院课程网站上,并发送到教务处存档。

## ● 六、课程内容

### 第一章 专利文献简介

通过课程介绍与绪论的学习，了解专利和专利文献的概念特及用途。

### 第二章 专利文献翻译技巧概要

通过本章的学习，了解专利权的种类与专利保护客体的概念。

了解 割裂修饰、多义词、 加词和减词及变换、倍数的增减与部分否定等概念。

### 第三章 专利申请文件的语言特点

通过学习，理解专利申请文件的语言特点，了解专利文献的词汇特点和专利文献的语言结构。

### 第四章 专利文献常用语例解

通过学习，知道专利文献常用的词汇，学习专利文献常用的句型，了解专利文献翻译易错句型，学习申请文件各部分的英文翻译。

### 第五章 专利文摘实例

通过学习，了解德温特专利文摘，学习美国专利文摘、化学文摘(CA)中的专利文摘、PCT 专利文摘、欧洲专利文摘、日本专利英文摘要等知识。

### 第六章 专利说明书首页的格式

学习和了解美国专利说明书首页、PCT 专利说明书首页、欧洲专利原文说明书文摘、日本专利说明书首页的英文摘要。

### 第七章 专利说明书实例与解析

学习和解析电气专利说明书、通信与计算机专利说明书。学习和掌握专利常用术语。以美国专利和中国专利为例，了解专利的申请，关注中英文的差异，以提高学生的翻译水平，知道专利审查与专利权限。

### 第八章 专利资料检索策略

以一专利文献为例，了解分析并运用专利资料检索策略，学会专利数据检索，了解专利翻译的职业操守。

### 附录与专利翻译相关的国家标准

## 七、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	(1)	(X1、X2、X3……)
评价方式	考查报告	X1: 专利查询报告 (25%) X2: 基于各组专题之专利解读报告 (25%)
1 与 X 两项所占比例%	50%	50%

“1”一般为总结性评价，“X”为过程性评价，“X”的次数一般不少于3次，无论是“1”、还是“X”，都可以是纸笔测试，也可以是表现性评价。与能力本位相适应的课程评价方式，较少采用纸笔测试，较多采用表现性评价。

注：教学大纲电子版公布在本学院课程网站上，并发送到教务处存档。

常用的评价方式有：课堂展示、口头报告、论文、日志、反思、调查报告、个人项目报告、小组项目报告、实验报告、读书报告、作品（选集）、口试、课堂小测验、期终闭卷考、期终开卷考、工作现场评估、自我评估、同辈评估等等。

本大纲只对“1”的考核方式以及比例进行规定，对“X”不予规定，由任课教师自行决定 X 的内容、次数及比例，同一门课程由多个教师共同授课的、由课程组共同讨论决定 X 的内容、次数及比例。

撰写：

系主任审核：

院长签字：